



32^e Congrès mondial

Conseil International d'Études Francophones

4 – 10 juin 2018

La Rochelle, France



32^e Congrès mondial

Conseil International d'Études Francophones

4 – 10 juin 2018

La Rochelle, France

PRÉSIDENTE

Lucie HOTTE
Université d'Ottawa
Chaire de recherche sur
les cultures et les
littératures francophones
du Canada
Département de français
60 rue Université
Ottawa, ON
K1N 6N5
CANADA
presidente@cief.org



<http://www.cief.org>

DIRECTRICE GÉNÉRALE

Suzanne CROSTA
McMaster University
CANADA
directrice@cief.org

CO-DIRECTEUR GÉNÉRAL

Thierry LÉGER
Kennesaw State
University
USA
directeur@cief.org

VICE-PRÉSIDENTE

Oana PANAÏTÉ
Department of French
and Italian
Indiana University –
Bloomington
Global and International
Studies Building
355 North Jordan Avenue
Bloomington IN 47405-
1105
USA
vp@cief.org

**SECRÉTAIRE
TRÉSORIÈRE**

Carla CALARGÉ
Florida Atlantic
University
Department of
Languages, Linguistics,
and Comparative
Literature
777 Glades Road,
Boca Raton, FL 33431,
USA
secretaire@cief.org

**NOUVELLES ÉTUDES
FRANCOPHONES**

**Valérie MAGDELAINE-
ANDRIANJAFITRIMO**
Rédactrice en chef
Université de la Réunion
LA RÉUNION
nef@cief.org

CONSEILLÈRE

Eileen LOHKA
Directrice générale conseil
Université de Calgary
CANADA

CONSEILLÈRE

Yolaine PARISOT
Présidente sortante
Université Paris-Est-Créteil
FRANCE

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Margarita ALFARO	Universidad Autónoma de Madrid, ESPAGNE
Odile CAZENAVE	Boston University, ÉTATS-UNIS
Kanaté DAHOUDA	Hobart and William Smith Colleges, ÉTATS-UNIS
Sarah DAVIES CORDOVA	University of Wisconsin-Milwaukee, ÉTATS-UNIS
Gilles DUPUIS	Université de Montréal, CANADA
Ute FENDLER	Universität de Bayreuth, ALLEMAGNE
Cécilia FRANCIS	Université Saint-Thomas, CANADA
Lucie HOTTE	Université d'Ottawa, CANADA
Bernadette KASSI	Université du Québec en Outaouais, CANADA
Étienne-Marie LASSI	Université du Manitoba, CANADA
Roxaneh NAGHSI	Université York, CANADA
Benjamin NGONG	Dickinson College, ÉTATS-UNIS
Patrick SAVEAU	Franklin University, SUISSE
Hidehiro TACHIBANA	Université Waseda, JAPON
Ieme VAN DER POEL	Université d'Amsterdam, PAYS-BAS

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique subsaharienne	Désiré K. WA KABWE-SEGATTI	Université de Johannesburg, AFRIQUE DU SUD
Amérique latine	Cristina M. CASADEI PIETRRÒLA	Universidade de Sao Paulo, BRÉSIL
Asie/Océane	Constantin GRIGORUT	University of Otago, NOUVELLE- ZÉLANDE
Caraiïbe	Isabelle CONSTANT	University of The West Indies, Cave Hill, BARBADE
Europe	Paule CONSTANT	Université Paul Cézanne (Aix- Marseille III), FRANCE
Maghreb	Moncef KHEMIRI	Université de la Manouba, TUNISIE

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2018 à l'Université de La Rochelle, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions suivantes :

Université de La Rochelle

Université d'Ottawa

Faculty of Humanities, McMaster University

Centre de recherches en histoire internationale et atlantique (CRHIA)

Mairie de La Rochelle

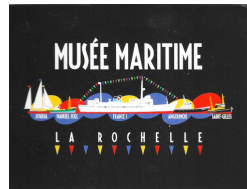
Musée maritime

Centre Intermondes



uOttawa

HUMANITIES



les membres du comité d'organisation :

Marina Salles
Jean-Paul Salles
Yvan Daniel
Rosy Tardivon

ainsi que les membres du comité scientifique :

Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University, ÉTATS-UNIS
Odile CAZENAVE, Boston University, ÉTATS-UNIS
Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges, ÉTATS-UNIS
Gilles DUPUIS, Université de Montréal, CANADA
Cécilia FRANCIS, St. Thomas University, CANADA
Lise GABOURY-DIALLO, Université de Saint-Boniface, CANADA
Thierry LÉGER, Kennesaw State University, ÉTATS-UNIS
Eileen LOHKA, Université de Calgary, CANADA
Roxaneh NAGHSHI, Université York, CANADA
François OUELLET, Université du Québec à Chicoutimi, CANADA
Oana PANAÏTÉ, Indiana University, ÉTATS-UNIS
Yolaine PARISOT, Université Paris-Est-Créteil, FRANCE
Patrick SAVEAU, Franklin University, SUISSE
Ième VAN DER POEL, Université d'Amsterdam, PAYS-BAS

32^e Congrès du CIÉF**4 – 10 JUIN 2018****APERÇU DU PROGRAMME****LUNDI 4 JUIN**

8:30 – 16:00	Inscription et accueil
9:00 – 16:00	Librairie
9:00 – 10:30	Sessions
10:30 – 11:00	Pause santé
11:00 – 12:30	Sessions
12:30 – 14:30	Déjeuner libre
14:30 – 16:00	Sessions
16:00 – 16:30	Pause santé
17:30 – 19:00	Cérémonie d'ouverture et remise du Prix CIÉF 2018 par Lucie Hotte, présidente du CIÉF Musée Maritime Place Bernard-Moïteissier
19:00	Réception

MARDI 5 JUIN

8:30 – 16:00	Inscription et accueil
9:00 – 16:00	Librairie
9:00 – 10:30	Sessions
10:30 – 11:00	Pause santé
11:00 – 12:30	Sessions
12:30 – 14:30	Déjeuner libre
14:30 – 16:00	Sessions
16:00 – 16:30	Pause santé
16:30 – 18:00	Table ronde « Féminité et Filiations », avec les

**écrivaines Jeanne Benameur, Bessora, Maïssa Bey et
Louise Dupré, animée par Oana Panaïté
Amphithéâtre Jean-Duvignaud**

MERCREDI 6 JUIN

8:30 – 12:30 Inscription et accueil
9:00 – 12:00 Réunion du Conseil d'administration (pièce 250,
Amphithéâtre Jean-Duvignaud
9:00 – 12:30 Librairie
9:00 – 10:30 Sessions
10:30 – 11:00 Pause santé
11:00 – 12:30 Sessions
12:30 – 13:30 Déjeuner libre
13:30 – 18:00 Excursion (réservation requise)

JEUDI 7 JUIN

8:30 – 16:00 Inscription et accueil
9:00 – 16:00 Librairie
9:00 – 10:30 Sessions
10:30 – 11:00 Pause santé
11:00 – 12:30 Sessions
12:30 – 14:30 Déjeuner libre
14:30 – 16:00 Sessions
16:00 – 17:00 Déplacement vers le Centre Intermondes
17:00 – 18:30 Table ronde
 « La Rochelle au carrefour des protestantismes » avec
 Didier Poton de Xaintrailles et Jean-Paul Willaime,
 animée par Mickaël Augeron
 Centre Intermondes, 11 rue des Augustins

VENDREDI 8 JUIN

8:30 – 16:00	Inscription et accueil
9:00 – 16:00	Librairie
9:00 – 10:30	Sessions
10:30 – 11:00	Pause santé
11:00 – 12:30	Sessions
12:30 – 14:30	Déjeuner libre
14:30 – 16:00	Sessions
16:00 – 16:30	Pause santé
16:30 – 18:00	Remise du prix Jeune Chercheur 2018 et Assemblée générale annuelle
19:00	Dîner gala et soirée dansante (réservation requise)

SAMEDI 9 JUIN

08:30 – 18:00	Excursion (réservation requise)
----------------------	--

DIMANCHE 10 JUIN

08:30 – 18:00	Excursion (réservation requise)
----------------------	--

SALLES

Le colloque a lieu dans les salles du pavillon de la Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines (FLASH 1)

Librairie : B 002

Sessions A : B 003

Sessions B : B 004

Sessions C : Amphithéâtre 100

Sessions D : B 005

Sessions E : B 106

Sessions F : B 107

Les plénières se tiendront à l'amphithéâtre Jean-Duvignaud (250).

LUNDI 4 JUIN**8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL****9:00-16:00 : LIBRAIRIE****9:00-10:30 : SESSION 1****Session 1A****La Méditerranée comme cimetière : représentations littéraires et artistiques de la traversée clandestine****Président : Hakim ABDERREZAK****Secrétaire : Abou-Bakar MAMAH**

Agnès SCHAFFAUSER, University of Minnesota,

« *Enfants valises* de Xavier de Lauzanne ou *Le passe âge* des enfants migrants »

Abou-Bakar MAMAH, University of Minnesota,

« Le mythe du football et le phénomène migratoire dans *Le Ventre de l'Atlantique* de Fatou Diome et *Soka Africa* de Suridh Hassan »

Christopher ICE, University of Minnesota,

« La faute du Gondwana ? : l'immigration clandestine dans la satire politique de l'humoriste Mamane »

Hakim ABDERREZAK, University of Minnesota,

« Tanger, Ceuta, Alger : migrants, réfugiés et clandestinité dans le cinéma méditerranéen »

Session 1B**Rupture, passage et création dans l'œuvre de Colette Nys-Mazure****Président : Mathieu GIMENEZ****Secrétaire : Anne PROUTEAU**

Anne PROUTEAU, Université Catholique de l'Ouest,

« Récits du deuil dans l'œuvre de Colette Nys-Mazure »

Mathieu GIMENEZ, École Navale,

« Colette au rivage : géographie de Colette Nys-Mazure »

Session 1C

Le français, langue déplacée : enjeux traductologiques

Président : Jean-Guy MBOUDJEKE

Secrétaire : Henri BIAHÉ

Henri BIAHÉ, University of Saskatchewan,

« Traitement traductologique de l'hétérolinguisme dans les textes littéraires d'auteurs francophones d'Afrique et d'Amérique »

Moses NYONGWA, Université de Saint-Boniface,

« Auteur, traducteur et mondialisation de la langue française : hier, aujourd'hui et demain »

Clotilde LANDAIS, Purdue University,

« La traduction d'expressions provinciales francophones comme marqueur (de perte) identitaire »

Jean-Guy MBOUDJEKE, University of Windsor,

« Le français, langue de traduction au Canada : problèmes lexicographiques »

Session 1D

Écrire les identités féminines dans les littératures francophones d'aujourd'hui

Présidente : Kristen STERN

Secrétaire : Ellen MUNLEY

Ellen MUNLEY, Boston College,

« La mémoire intergénérationnelle : leçons de vie et de survie entre deux cultures »

Léontine GUEYES-TROH, Université Félix Houphouët-Boigny,
« Penser le voyage pour penser des mémoires douloureuses : une
relecture de *Les prénoms comme un chapelet de cauchemars* de
Abomo-Maurin »

Kristen STERN, Davidson College,
« Une sororité littéraire : Miano et Étoké entre critique et
création »

Session 1E

L'écriture et la lecture : la narrativité en question

Présidente : Katalin SZILÁGI

Secrétaire : Loren RINGER

Loren RINGER, The New School - Parsons Paris,
« Hier pour toujours : la non fiabilité de l'écriture dans Agota
Kristof »

Katalin SZILÁGI, Université des sciences appliquées d'économie et de
gestion,
« Analyse du complément d'objet indirect dans le français
contemporain »

Session 1F

Arts visuels et littérature

Président : Jean-Paul SALLES

Secrétaire : Marina SALLES

Markus ARNOLD, École supérieure d'art de La Réunion,
« Entre bulles et Beaux-arts : la consécration épineuse et
énigmatique de la bande dessinée dans l'art contemporain »

Marina SALLES, CRHIA Université de La Rochelle,
« Eugène Fromentin : un Rochelais passeur d'Orient »

Jean-Paul SALLES, Université de La Rochelle,
« Eugène Fromentin, peintre orientaliste »

10:30-11:00 : PAUSE SANTÉ

11:00-12:30 : SESSION 2

Session 2A

Passages et migrances : l'expérience de l'interculturel

Présidente : Margarita ALFARO

Secrétaire : Ana Belén SOTO

Ana Belén SOTO, Université autonome de Madrid,
« Elitza Gueorguieva : identité, témoignage et écriture dans une
période de transition démocratique »

Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara,
« Léonora Miano l'Afropéenne »

Margarita ALFARO, Université autonome de Madrid,
« Katrina Kalda. Une expérience de transition : du totalitarisme en
Estonie à l'immigration en France »

Session 2B

De l'amour dans la littérature française et francophone

Président : Constantin GRIGORUT

Secrétaire : Gaëtan BRULOTTE

Gaëtan BRULOTTE, Université de Louisiane à Lafayette,
« Aspects du discours amoureux chez Roland Barthes »

Nicolas FARGUES, University of Otago,
« Après un millénaire de mots doux, comment encore parler
d'amour en littérature ? »

Marie STOLL, University of Michigan,
« L'amour interracial dans la littérature et le cinéma francophones
postcoloniaux : une voie sans issue »

Constantin GRIGORUT, University of Otago,
« Amour et initiation chez Louis Hamelin »

Session 2C

Pratiques du cinéma documentaire en Afrique

Président : Sada NIANG

Secrétaire : Alexie TCHEUYAP

Alexie TCHEUYAP, University of Toronto,
« Cinéma et droits humains : le cas des documentaires en Afrique »

Sada NIANG, University of Victoria,
« Dead Man Walking ! : *Tey* (2014) d'Alain Gomis »

Session 2D

L'écriture engagée comme lieu d'être et de résistance chez Gérard Étienne

Présidente : Lélia YOUNG

Secrétaire : Maya HAUPTMAN

Maya HAUPTMAN, Université de Haifa
« Réhabilitation de la femme noire haïtienne dans l'écriture
romanesque et poétique de Gérard Étienne »

Lélia YOUNG, Université York,
« L'écriture poétique comme lieu d'être et de résistance chez
Gérard Étienne »

Session 2E :
Corporalité et mouvement
Présidente : Tessa NUNN
Secrétaire : Sanda BADESCU

Sanda BADESCU, Université de L'Île-du-Prince-Édouard,
« Le passage vers le sommeil et le rêve »

Cae JOSEPH-MASSÉNA, University of Maryland,
« “La voix désarticulée” : penser la voix dans les œuvres des romancières haïtiennes »

Tessa NUNN, Duke University,
« Les passages entre le texte et la danse chez Andrée Chédid »

12:30-14:30 : DÉJEUNER LIBRE

14:30-16:00 : SESSION 3

Session 3A

Imaginaires et discours de la transculture dans la littérature et les arts visuels

Présidente : Adina BALINT
Secrétaire : Patrick IMBERT

François-Xavier EYGUN, Université Mount Saint Vincent,
« Rencontres improbables : visions d'exil dans *Les Déracinés* de Barrès et *Les Désorientés* d'Amin Maalouf »

Valérie DUSSAILLANT-FERNANDES, Université de Waterloo,
« De la traversée au cri du cœur : le “je est nôtre” de Fatou Diome face aux attaques contre Marianne »

Patrick IMBERT, Université d'Ottawa,
« La transculturalité caméléonante : non-vérité et non-relativisme »

Adina BALINT, Université de Winnipeg,
« Rencontre et transculture dans la littérature francophone »

canadienne contemporaine »

Session 3B

L'hybridité culturelle : la subjectivité dans l'entre-deux

Présidente : Kirsten HUSUNG

Secrétaire : Seza YILANCIUGLU

Seza YILANCIUGLU, Université Galatasaray,
« Hybridité culturelle chez Assia Djebar et Maïssa Bey »

Çiçek DOĞU, Université Galatasaray,
« Hybridité culturelle dans *Glaise Rouge* de Hawa Djabali »

Gülser ÇETİN, Université d'Ankara,
« L'entre-deux-langues, l'entre-deux mondes et l'entre-deux-
époques dans les romans d'Andrei Makine »

Kirsten HUSUNG, Linnaeus University,
« Désir d'unité et hybridation linguistique dans *La Disparition de la
langue française* d'Assia Djebar »

Session 3C

**Immigration, migration, émigration en littérature pour la
jeunesse francophone**

Présidente : Monique NOËL-GAUDREAU

Secrétaire : Johanne PRUD'HOMME

Johanne PRUD'HOMME, Université du Québec à Trois-Rivières,
« Histoires d'émigration dans le corpus fondateur de la littérature
québécoise pour la jeunesse »

Geneviève BRISSON, Simon Fraser University,
« L'enfant émigrant/immigrant au cœur des mini-romans
québécois »

Virine HUTASANGKAS, Université de Tours,
« La quête d'identité des enfants de parents chinois immigrés
patriotiques en littérature jeunesse »

Monique NOËL-GAUDREULT, Université de Montréal,
« Nouvelle-France et filles du Roy : une aventure singulière pour la
jeunesse »

Session 3D

Facettes du métier d'écrivain : chaque livre est une traversée

Présidente : Isabelle ROUSSEL-GILLET

Secrétaire : Colette NYS-MAZURE

Kamila AITSISELMI, Université de Londres,
« Écriture et mythologie ou La difficulté de la narration
biographique chez Delphine de Vigan »

Isabelle ROUSSEL-GILLET, Université d'Artois,
« Les livres d'artistes avec Colette Nys-Mazure : resemencer la
poésie »

Colette NYS-MAZURE, Association des écrivains belges,
« Aventure tout risque »

Session 3E

Enseignement et pédagogie dans la francophonie

Présidente : Aurora BAGIAG

Secrétaire : Sylvie LAMOUREUX

Sylvie LAMOUREUX, Université d'Ottawa,
« Un paradigme : les facilitatrices de passage peuvent-elles induire
un changement profond et durable en éducation ? »

Aurora BAGIAG, Université de Médecine et Pharmacie Iuliu
Hatieganu,

« Traduire la douleur en immersion bilingue réciproque »

Session 3F

Itinéraires de vie : entre récit et témoignages

Présidente : Mariana IONESCU

Secrétaire : Rosa PEREZ

Rosa PEREZ, Southern Utah University,

« En finir avec le silence : une Juive et une fille de harki interpellent le passé »

Mariana IONESCU, Huron University College at Western,

« Du biographique au fictionnel : quel(s) passage(s) ? »

16:00-16:30 : PAUSE SANTÉ

**17:30-19:00 : CÉRÉMONIE D'OUVERTURE ET REMISE DU PRIX
DU CIÉF**

19:00 : RÉCEPTION

MARDI 5 JUIN

8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL

9:00-16:00 : LIBRAIRIE

9:00-10:30 : SESSION 4

Session 4A

Littérature et Sport I

Président : Mark BENSON

Secrétaire : Suzanne POULIOT

Louis BÉLANGER, Université du Nouveau-Brunswick,
« Sport, mythologie et rites de passage dans un lycée québécois :
La chute de Sparte de Sébastien Fréchette (Biz) »

Suzanne POULIOT, Université de Sherbrooke,
« Le vélo dans la production romanesque québécoise pour les
jeunes de la fin du xx^e siècle »

Mark BENSON, Collège militaire royal du Canada,
« Mythe et symbolisme religieux dans *Ubu cycliste*, d'Alfred Jarry »

Session 4B

**Enseigner la Francophonie : défis, innovations, technologies,
stratégies I**

Présidente : Evelyne M. Bornier

Secrétaire : Rose Marie Kuhn

Anna GOLD, Association des écrivains belges,
« Tissage et métissage : étudier la littérature francophone avec des
»

Rosa Junghwa HONG, University of Toronto Mississauga,
« Enseigner l'écriture migrante franco-canadienne au Canada
anglophone : enjeux, stratégies et technologies de l'information et
de la communication »

Alexandra TSEDRYK, Mount Saint Vincent University,
« Comment *ne pas tomber dans les pommes* en étudiant le français : l'apprentissage d'expressions idiomatiques en L2 aux niveaux intermédiaires et avancé »

Session 4C

La langue française comme expérience du maternel

Président : Terry COCHRAN

Secrétaire : Angela COZEA

Angela COZEA, University of Toronto,
« La langue des autres. Le choix du français »

Catherine MAVRIKAKIS, Université de Montréal,
« Le français comme langue étrangère à travers le cycle *Soifs* de Marie-Claire Blais »

Terry COCHRAN, Université de Montréal,
« Les écrits français de Vincent Van Gogh »

Session 4D

Futurités en francosphère

Présidente : Marina CALAS

Secrétaire : Isaac JOSLIN

Isaac JOSLIN, Arizona State University,
« Futurité dans le roman de l'Afrique francophone »

Séverine BATES, University of Evansville,
« Alt-Monde ? Ou comment repenser l'Afrique et les relations Nord-Sud dans *Aux États-Unis d'Afrique* d'Abdourahman Waberi »

Marina CALAS, University of Minnesota,
« La littérature algérienne d'expression française, entre filiation et émancipation »

Session 4E

Exclusion, immigration et identité

Président : Vincent SIMEDOH

Secrétaire : Sushma DUSOWOTH

Sushma DUSOWOTH, Université de Waterloo,
« Métissage avorté dans *Pagli d'Ananda Devi* »

Carole DELAITRE, Yale University,
« Voyage contrarié : défamiliarisation et crise identitaire chez
Marie NDiaye »

Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam,
« Parias ou pionniers ? La représentation des travailleurs immigrés
maghrébins dans la littérature francophone »

Vincent SIMEDOH, Dalhousie University,
« Du grotesque comme questionnement du réel dans les romans
de Sami Tchak »

Session 4F

Histoires, cultures, concepts : les œuvres en mouvement

Présidente : Lisbeth VERSTRAETE-HANSEN

Secrétaire : Mélanie LESCORT

Mélanie LESCORT, Université d'Ottawa,
« Le passage des œuvres qui fondent et qui édifient les littératures.
Le cas de *Bonheur d'occasion* de Gabrielle Roy »

Vivan STEEMERS, Western Michigan University,
« De "féminin" à "féministe" : appropriation de textes d'auteures
subsahariennes lors du passage au marché anglophone »

Lisbeth VERSTRAETE-HANSEN, Université de Copenhague,
« Littératures francophones et comparatisme : où en sommes-
nous ? »

10:30-11:00 : PAUSE SANTÉ

11:00-12:30 : SESSION 5**Session 5A****Littérature et Sport II****Présidente : Suzanne POULIOT****Secrétaire : Mark BENSON**

Tanguy PHILIPPE, Université de Brest,

« Récits de lutte et séquences matrimoniales : études de liens entre sports et morale collective »

Mamadou FAYE, Université Cheikh Anta Diop de Dakar,

« Le rêve brisé de "Michel Platini" l'Africain sur le roc du racisme, dans *Madame Bâ* et dans *Mali, Ô Mali* d'Erik Orsenna »

Vicram RAMHARAI, Mauritius Institute of Education,

« Badminton et crise d'identité dans *En chute libre* de l'écrivain mauricien Carl de Souza »**Session 5B****Enseigner la Francophonie : défis, innovations, technologies, stratégies II****Présidente : Roxaneh NAGHSI****Secrétaire : Evelyne M. BORNIER**

Claire KEITH, Marist College,

« Le stage come solution d'expansion dans un petit département de français »

Evelyne M. BORNIER, Auburn University,

« Un cours qui marche ! Stratégies pour l'enseignement de la francophonie dans les cours universitaires (niveau avancé) »

Rose Marie KUHN, California State University Fresno,

« Enseigner l'Afrique ou De l'art de découvrir la communalité dans la diversité »

Roxaneh NAGHSHI, Université York,
« La culture générale, la grande oubliée à l'ère numérique ? »

Session 5C

L'Algérie d'hier et d'aujourd'hui : les femmes

Président : Michel PICHOT

Secrétaire : Isabelle CATA

Brigitte WELTMAN-ARON, University of Florida,
« L'Algérie : Djébar et l'ironie »

Isabelle CATA, Grand Valley State University,
« Amour et Haine : les femmes dans l'œuvre de Yasmina Khadra »

Florence LHOPE, Université Libre de Bruxelles,
« Zineb Sedira et Tassadit Imache : regards croisés sur
l'immigration »

Michel PICHOT, Aquinas College,
« Émigrée en Algérie : récit de vie d'une jeune vaudoise de la vallée
de Fréssinières »

Session 5D

La chanson

Présidente : Sabine LOUCIF

Secrétaire : Elise LEAHY

Elise LEAHY, Southern Utah University,
« L'identité : contradiction et juxtaposition dans l'œuvre de Magyd
Cherfi »

Chloe HAGEN, University of Minnesota,
« "Sobri" et "Sobri 2" par Leslie et Amine : chansons comme lieu
d'échange linguistique transméditerranéen »

Sabine LOUCIF, Hofstra University,
« Barbara hier, aujourd'hui et demain : le passage de la scène
vivante à la postérité »

Session 5E**Écriture au féminin au Québec****Présidente : Nathalie WATTEYNE****Secrétaire : Camille NÉRON**

Camille NÉRON, Université de Sherbrooke,
« La transmission au féminin dans les romans d'Anne Hébert »

Bénédicte MAUGUIÈRE, Colby College,
« Traversées et franchissements : étude éco-critique de deux textes
d'Anne Hébert et de Gabrielle Roy »

Nathalie WATTEYNE, Université de Sherbrooke,
« *L'été funambule* de Louise Dupré : conjurer le vide et la
détresse »

Session 5F**Urbanités et poétiques du lieu****Présidente : Carla CALARGÉ****Secrétaire : Isabelle CHOQUET**

Isabelle CHOQUET, Denison University,
« Crises figuratives et ontologiques : passages et impasses dans
l'Ombre animale de Makenzy Orcel »

Kenza BENALI, Université d'Ottawa, et Anne GILBERT, Université
d'Ottawa,
« Regards francophones sur le territoire, entre modernité et
postmodernité »

Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University,
« Ruptures, Transitions, Retours : Beyrouth et le présent »

12:30-14:30 : DÉJEUNER LIBRE**14:30-16:00 : SESSION 6**

Session 6A

Atour de l'unité canadienne au xx^e siècle : regards sur la pensée et l'action de multiples acteurs

Président : François CHARBONNEAU

Secrétaire : Valérie LAPOINTE-GAGNON

Valérie LAPOINTE-GAGNON, University of Alberta – Campus St-Jean,
« Perspectives des étudiants de l'Ouest canadien sur l'unité nationale dans les années 1960 »

Serge DUPUIS, Université Laval (CEFAN),
« L'Association canadienne-française d'éducation de l'Ontario, cent ans plus tard : retour sur les diverses présidences d'une association phare de l'Ontario français »

Christophe TRAISNEL, Université de Moncton
« Quand l'autre est de passage ici. L'altérité et la mobilité en Acadie et en Nouvelle-Calédonie »

François CHARBONNEAU, Université d'Ottawa,
« Le Canada comme idéal moral dans la pensée et l'action politiques de Pierre E. Trudeau »

Session 6B

Enseigner la Francophonie : défis, innovations, technologies, stratégies III

Présidente : Rose Marie KUHN

Secrétaire : Lisa BRITTON

Lisa BRITTON, University of Pennsylvania,
« Points de départ : les lieux de mémoire dans les cours de français langue étrangère »

C. Wakaba FUTAMURA, Georgetown University,
« L'immigration clandestine, la crise des réfugiés, le mouvement néonazi : comment aborder des thèmes délicats ? »

Mireille LEBRETON, Nazareth College,
« Explorer le thème de la Justice Sociale en classe de français ou

comment développer la compétence de l'écriture en usant d'objectifs spécifiques »

Viviane THIVIN-KOJIMA, Université de Paris III,
« Contes oulipiens et mathématiques comme médiateurs
d'apprentissage du Français Langue Étrangère »

Session 6C

Enseigner le cinéma francophone

Présidentes : Odile CAZENAVE et Patricia-Pia CÉLÉRIER

Secrétaire : Daniela Ricci

Table ronde avec Daniela Ricci (Université de Paris-Nanterre),
Melissa Thackway (Inalco Paris), Odile Cazenave (Boston University)
et Patricia-Pia Célérier (Vassar College)

Session 6D

Pratiques hybrides

Présidente : Mathide SAVARD-CORBEIL

Secrétaire : Mary VOGL

Mary VOGL, Colorado State University,
« L'interculturel et l'intersémiotique chez le calligraphe Mehdi
Qotbi »

Ninon CHAVOZ, Université Paris 3,
« Poétique sur le pas de porte : enjeux d'une encyclopédie
magopinaciophile »

Chiara FALANGOLA, Rhode Island College,
« Le statut de la lecture dans *Terrasse à Rome* de Pascal Quignard »

Mathide SAVARD-CORBEIL, Université de Toronto,
« Pascal Quignard et la mise en récit de la gravure : fiction,
intermédialité et médiation »

Session 6E

Le Handicap dans la littérature et la bande dessinée françaises et francophones

Présidente : Séverine REBOURCET

Secrétaire : Agnès PEYSSON-ZEISS

Cynthia LABORDE, University of Texas at Arlington,
« "Le méchant dont on ne veut pas mais dont on a besoin" :
autopathographie graphique et regard médical »

Agnès PEYSSON-ZEISS, Brynmawr College,
« Entre tradition et modernité : le handicap revu et corrigé »

Pierre DAIRON, Kenyon College,
« La bande dessinée au service de l'enfance handicapée, malade ou
traumatisée »

Séverine REBOURCET, College of Mount Saint Vincent,
« Patient, Patience, Patients : le handicap dans l'œuvre de Grand
Corps Malade »

Session 6F

Le thème du passage

Président : Isabelle DAKIN

Secrétaire : Daniela TOMESCU

Daniela TOMESCU, Université Laurentienne,
« Traversées et fuites : les dérives du récit victimaire chez Marie
NDiaye »

Laurence CLERFEUILLE, Saint Michael's College,
« Du héros blanchi à l'homme créole : traversées de seuils
infranchissables chez Fabienne Pasquet »

Anne CARLSON, Spelman College,
« En hommage à Edmond Charlot : le thème des passages dans *Nos*

richesses de Kaouther Adim »

Isabelle DAKIN, Université du Québec à Chicoutimi,
« La notion de passage dans la littérature franco-ontarienne : des
identités en mutation »

16:00-16:30 : PAUSE SANTÉ

**16:30-18:00 : Table ronde « Féminité et Filiations », avec
les écrivaines Jeanne Benameur, Bessora,
Maïssa Bey et Louise Dupré, animée par Oana
Panaïté
Amphitéâtre Jean-Duvignaud**

MERCREDI 6 JUIN

8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL

9:00-16:00 : LIBRAIRIE

**9:00-12:00 : RÉUNION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION (PIÈCE
250, AMPHITHÉÂTRE JEAN-DUVIGNAUD**

9:00-10:30 : SESSION 7

Session 7A

Crise de la démocratie : quelle(s) médiation(s) des arts

« francophones » contemporains ? I

Présidente : Yolaine PARISOT

Secrétaire : Alioune Sow

Anny CURTIUS, University of Iowa,
« Zabou la pacotilleuse fissurée : diaspora, folie, catastrophe
climatique et civilisationnelle dans *Timbuktu* d'Abderrahmane
Sissako »

Alioune Sow, University of Florida,
« Démocratie et renouvellement des genres : le cas de l'épopée et
des formes orales »

Yolaine PARISOT, Université Paris-Est Créteil,
« Contre-fictions politiques africaines et caribéennes, discours sur
l'art et utopie réelle »

Session 7B**Insularité, départementalisation et régions (ultra)périphériques : résistances et solidarités littéraires****Président : Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS****Secrétaire : Magali COMPAN**

Magali COMPAN, College of William and Mary,
 « “Mayotte : un confetti explosif” : ancrage et dérive de l’identité mahoraise chez Nassuf Djailani »

Nathalie SEGERAL, University of Hawaii-Manoa,
 « Féminismes francophones des Territoires d’Outre-Mer : vers un dialogue trans-insulaire »

Thimothée VALENTIN, Pennsylvania State University,
 « La départementalisation comme espace hégémonique dans l’œuvre de Patrick Chamoiseau »

Emmanuel Bruno JEAN-FRANÇOIS, Pennsylvania State University,
 « Mayotte ou “le désastre en partage” : région ultrapériphérique, hospitalité éthique et fraternité océanique »

Session 7C**Plantes voyageuses dans l'espace francophone****Présidente : Rachel BOUVET****Secrétaire : Stéphanie POSTHUMUS**

Isabelle TRIVISANI-MOREAU, Université d'Angers,
 « Voyage des plantes, voyages des hommes, mutations des livres : l’exemple du bois Brésil »

Amélie-Anne MAILHOT, Université du Québec à Montréal,
 « Le continuum plantes-êtres humains dans la pensée innue : exemples tirés du récit Tshakapesh »

Stéphanie POSTHUMUS, McGill University,
 « Les plantes imaginaires dans *Herbes et Golems* de Manuela Draeger (Antoine Volodine) : de la nomination à la circulation des

savoirs »

Rachel BOUVET, Université du Québec à Montréal,
« De l'ensemencement à l'exportation en passant par la
dissémination des graines : les trajets du végétal dans *Ourania* de
Le Clézio »

Session 7D

La traduction : outil de médiation

Présidente : Christine TIPPER

Secrétaire : Gerardo ACERENZA

Mzagho DOKHTOURICHVILI, Université d'Etat Ilia,
« Traduction d'une œuvre littéraire – passage entre deux langues
et deux cultures »

Gerardo ACERENZA, Università degli Studi di Trento,
« La littérature francophone traduite en Italie, passages culturels et
linguistiques impossibles ? »

Christine TIPPER, Traductrice,
« Traductrice en voyage avec la poète Nadine Ltaif – traverser
d'endroits et de langue »

Session 7E

Récits de voyage et écriture du voyage

Présidente : Jill OWEN

Secrétaire : Marie-Rose ABOMO-MAURIN

Marie-Rose ABOMO-MAURIN, Yaoundé 1 Cameroun,
« Perception du voyage dans *La Saison de l'ombre* de Léonora
Miano : modalités et enjeux »

Carlo LAVOIE, Université de l'Île-du-Prince-Édouard,
« La contemplation e[s]t le voyage »

Jill OWEN, Indiana University,
« "Partir vaut mieux que rester" : le voyage dans la chambre au XIX^e

siècle »

Session 7F

Représentations de femmes

Président : Andréanne R. GAGNÉ

Secrétaire : Sandra HOBBS

Sandra HOBBS, l'Université des Indes occidentales,
« Le personnage autochtone féminin dans le roman canadien
français et québécois »

Janice SPLETH, West Virginia University,
« Du regard colonial à la citoyenneté européenne : images de
l'Africaine dans un contexte belge »

Andréanne R. GAGNÉ, Université du Québec à Chicoutimi,
« Barbara, noire et prostituée. Étude d'une figure féminine
ambivalente dans l'œuvre de Jacques Ferron »

10:30-11:00 : PAUSE SANTÉ

11:00-12:30 : SESSION 8

Session 8A

Crise de la démocratie : quelle(s) médiation(s) des arts

« francophones » contemporains ? II

Présidente : Véronique PORRA

Secrétaire : Yolaine PARISOT

Axel ARTHON, Université des Antilles,
« Édouard Glissant et la tentation du théâtre »

Marie BULTE, Université Lille 3,
« Crise de la démocratie africaine et iségoria romanesque : du
blabla des politiciens à celui de l'enfant-soldat »

Véronique PORRA, Université de Mayence,
« Quand la réalité dépasse la fiction : remarques sur l'émergence
d'un nouveau réalisme dans les œuvres narratives francophones »

Session 8B

De Québec à La Rochelle : carrefours culturels, lieux de rencontres

Président : Rémi FERLAND

Secrétaire : Louise NERON

Louise NERON, Université Laval,
« La représentation de Québec dans les cartes postales au début du
XX^e siècle »

Jacques HELLEMANS, Université libre de Bruxelles,
« Au temps où le livre français était belge : les contrefaçons belges
au Bas-Canada (1830-1854) »

Rémi FERLAND, Université Laval,
« L'importation commerciale des livres à Québec au XIX^e siècle »

Session 8C

**Alexis Kagame : écrivain du Rwanda, passeur de traditions et de
langues**

Président : Anthère NZABATSINDA

Secrétaire : Eugène NSHIMIYIMANA ERREUR ! SIGNET NON DÉFINI.

Eugène NSHIMIYIMANA, McMaster University,
« Mgr. Alexis Kagame ou Le verre correcteur de la pratique
historienne »

Anthère NZABATSINDA, Vanderbilt University,
« *Indyohesha-birayi* d'Alexis Kagame : un classique de la littérature
traditionnelle du Rwanda »

Session 8D**Colonialisme et postcolonialisme****Président : Benjamin NGONG****Secrétaire : Oana PANAÏTÉ**

Oana PANAÏTÉ, Indiana University,

« Le colonial – passages et lieu commun de Proust à Perec »

Didier BERTRAND, « D'Albert Camus à Kamel Daoud : quand le colonisé devient colonisateur dans *Meursault contre-enquête* »Benjamin NGONG, « Le sacré et le pouvoir : comprendre la politique postcoloniale en Afrique à travers *En attendant le vote des bêtes sauvages* d'Ahmadou Kourouma »**Session 8E****Voyages et rites de passage****Présidente : Iuliana PASTIN****Secrétaire : Camylle GAUTHIER-TRÉPANIÉ**

Camylle GAUTHIER-TRÉPANIÉ, Université d'Ottawa,

« Initiation et transmission dans le roman franco-canadien pour adolescents : des mécanismes à l'épreuve du temps ? »

Krysteena GADZALA, Université de Waterloo,

« L'architecture du dispositif rituel : les portes et les escaliers dans la littérature des pères endeuillés »

Iuliana PASTIN, Université Dimitrie Cantemir,

« Personnages en mouvement dans le roman *Fuir* de Jean-Philippe Toussaint »

Session 8F

Emprunts interculturels

Présidente : Marie-Christine KOK ESCALLE

Secrétaire : Thérèse MICHEL-MANSOUR

Thérèse MICHEL-MANSOUR, Seneca College,
« Quelques réflexions sur la portée esthétique de l'« égyptianité »
d'Albert Cossery (1913-2008). Le «Voltaire du Nil» »

Pierre MOREL, Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue,
« Pourquoi des citations latines en 2018 ? »

Marie-Christine KOK ESCALLE, Université d'Utrecht,
« Regards historiques sur la francophonie aux Pays-Bas : le français
langue seconde, langue de distinction, langue du cœur »

12:30-13:30 : DÉJEUNER LIBRE

13:30-18:00 EXCURSION (RÉSERVATION REQUISE)

JEUDI 7 JUIN**8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL****9:00-16:00 : LIBRAIRIE****9:00-10:30 : SESSION 9****Session 9A****L'Autre et l'écriture à la transition****Président : Simon KIM****Secrétaire : Yong Ho CHOI**

Yong Ho CHOI, Université Hankuk des Études Étrangères,
 « Penser l'Autre entre Ricœur et Glissant – à propos de *L'autre sans visage* »

Yongrae Ji, Université de Corée,
 « Penser l'Autre dans les romans algériens de langue française : de Kateb Yacine à Kamel Daoud »

Simon KIM, « Écrire le poème de l'Autre – la traduction comme écriture chez Yves Bonnefoy »

Session 9B**Du son au sens : cours et parcours des langues****Président : Ali REGUIGUI****Secrétaire : Rima BARAKÉ**

Renée CORBEIL, Université Laurentienne et Amélie HIEN, Université Laurentienne,
 « Choix des œuvres littéraires dans les programmes d'immersion en Ontario : réalités et conséquences »

Rima BARAKÉ, Université Libanaise,
 « Médiation et passage des mots entre l'arabe et le français : voyages "aller-retour" »

Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne,
« D’hier à aujourd’hui : regard sur la transformation du français
parlé en Ontario »

Ali REGUIGUI, Université Laurentienne,
« Processus phonétiques et variation vocalique en franco-ontarien :
réalisations et perceptions des voyelles ouvertes »

Session 9C

Genre, sexe, classe : l’identité en question

Président : Stephen BISHOP

Secrétaire : Annie JOUAN-WESTLUND

Annie JOUAN-WESTLUND, Cleveland State University,
« Passage de l’un à l’autre : la conversion de genre et de classe chez
D. Erison et E. Louis »

Thomas CORBANI, École Normale Supérieure — Paris,
« La violence (homo)sexuelle, entre texte et polémique : intrusions
maghrébines dans l’industrie littéraire française »

Taïeb BERRADA, Lehigh University,
« L’altérité dans la langue de l’autre et l’intraduisible homosexuel
des “années de plomb” dans *Le jour du Roi* d’Abdellah Taïa »

Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique,
« L’homosexualité et la honte en Afrique »

Session 9D**Migrations et exils I****Présidente : Pauline REMY****Secrétaire : Mohamed HIRCHI**

Mohamed HIRCHI, Colorado State University,
« Exil, nomadisme et “identités meurtrières” dans l'œuvre de
quatre auteurs francophones »

Ashwiny O. KISTNAREDDY, Université de Cambridge,
« “Nulle part chez eux” : l'immigration et l'identité masculine chez
Diome et Miano »

Pauline REMY, Hope College,
« En mal d'Eldorado »

Session 9E**Intertextualités I****Présidente : Irène CHASSAING****Secrétaire : Rosemary PETERS-HILL**

Jonghwa JIN, Kongju National University,
« Saint-John Perse et Patrick Chamoiseau à la recherche du vivant »

Rosemary PETERS-HILL, Louisiana State University,
« Carmen et variations : enseigner, adapter, interpréter Mérimée »

Irène CHASSAING, University of Manitoba,
« Figures de l'écrivain engagé. La représentation de Jean-Paul
Sartre dans trois œuvres contemporaines »

10:30-11:00 : PAUSE SANTÉ**11:00-12:30 : SESSION 10**

Session 10A

Francophonies d'Asie orientale : histoires, statuts, situations, créations, enjeux

Président : Yvan DANIEL

Secrétaire : Tingting WANG

Bohyun KIM, Université de Strasbourg,
« Approche institutionnelle pour repenser la littérature vietnamienne francophone et la posture "apatride" de Linda Lê »

Anthony MANGEON, Université de Strasbourg,
« Autoréflexivité littéraire et fiction pensante dans l'œuvre romanesque de Dai Sijie »

Weiwei XIANG, Université de Strasbourg,
« La francophonie chinoise face à l'histoire : Sheng Cheng (Cheng Tcheng) et la révolution chinoise »

Yvan DANIEL, Université de La Rochelle,
« Entre "francophonie chinoise" et sinité francophone : le cas de la création poétique »

Session 10B

Oralité et diglossie : l'oralité écrite, une stratégie d'écriture transgressive et rebelle

Président : Jean-Pol MADOU

Secrétaire : Claude CAVALLERO

Claude CAVALLERO, Université de Savoie – Mont Blanc,
« L'écriture rebelle de Rafik Ben Salah ou Les stratégies du conte à l'envers »

Blaise DJOMALEU KAMADEU, Institut International pour la Francophonie, Université Jean Moulin Lyon 3,
« De l'oralité à la diglossie : un virage sans détour dans les romans *Verre cassé* d'Alain Mabanckou et *Allah n'est pas obligé* d'Ahmadou Kourouma »

Jean-Pol MADOU, Université de Savoie – Mont Blanc,
 « La dialectique de l'oral et de l'écrit aux Antilles et au Maghreb :
 Patrick Chamoiseau et Kamel Daoud »

Session 10C

**Représentation des îles dans le discours littéraire francophone-
 insularité mythique ou satirique**

Présidente : Sandrine TEIXIDOR

Secrétaire : Valentine BALGUERIE

Valentine BALGUERIE, Randolph-Macon College,
 « Tahiti disloquée : déconstruction au féminin d'un paradis
 mythique dans les *Lettres tahitiennes* »

Isabelle CONSTANT, University of the West Indies Cave Hill,
 « Les absents dans *Les Naufragés de l'île Tromelin* d'Irène Frain
 (2009) »

Sandrine TEIXIDOR, Randolph-Macon College,
 « Tahiti ou La fin d'un mythe – images d'un paradis désabusé chez
 Chantal Spit »

Session 10D

Frontières

Présidente : Karen BOUWER

Secrétaire : Mathilde LAMOTHE

Mathilde LAMOTHE, Université de Pau et des Pays de l'Adour,
 « Du seuil de la porte à la limite territoriale : marqueurs et rituels
 contemporains »

María PETRESCU, Queen's University,
 « Des frontières et des passages, avant et après l'emprisonnement
 chez Gwenaëlle Aubry »

Karen BOUWER, University of San Francisco,
 « Nostalgie et mémoire en transit : *Samantha à Kinshasa* de Marie-
 Louise Mumbu »

Session 10E

Migrations et exils II

Présidente : Virginie LECORCHEY

Secrétaire : Sylvie VANBAELEN

Sylvie VANBAELEN, Butler University,

« Passages et passeurs dans *Terminus Belz* d'Emmanuel Grand »

Marie PAILLARD, Université d'État de Pennsylvanie,

« Migrations et zones de contact : trajectoires créoles dans
Passages d'Émile Ollivier »

Gary D. MOLE, Université Bar-Ilan,

« Mordre la poussière dans l'Eldorado à rebours : Laurent Gaudé, la
migration clandestine et l'ombre de Massambalo »

Virginie LECORCHEY, Éducation Nationale,

« Migration et émigration forcée à travers les écrits de Stefan
Zweig dans l'exil »

Session 10F :

Intertextualités II

Présidente : Christine ROUSSEAU

Secrétaire : Hafid GAFAITI

Hafid GAFAITI, écrivain,

« L'héritage faulknérien du Nouveau Roman et sa transmission au
roman maghrébin francophone »

Christine ROUSSEAU, Université de Nantes,

« Rites de passage dans les contes de fées : un éternel
recommencement ? »

12:30-14:30 : DÉJEUNER LIBRE

14:30-16:00 : SESSION 11

Session 11A

La voix dans la littérature française et francophone : corporalités, sexualités et intersectionnalités

Présidente : Maribel PENALVER VICEA

Secrétaire : Polly GALIS

Polly GALIS, University of Leeds,

« Le corpus d'Annie Ernaux : je est-elle un autre »

Nadia BROUARDELLE, Université du Pays Basque,

« La voix érotique de l'épouse dans les fabliaux français des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles »

Maribel PENALVER VICEA, Université d'Alicante et Thalim Sorbonne Nouvelle Paris 3,

« Les silences d'une voix plurielle »

Session 11B

Le passage pour les Autochtones : retour au point de départ ?

Présidente : Anne MALENA

Secrétaire : Julie TARIF

Lynn PENROD, Université de l'Alberta,

« Être débrouillard : la résilience chez les Métis au Canada »

Julie TARIF, Université de l'Alberta,

« L'indigénisation de l'enseignement supérieur et sa traduction sur le campus St Jean de l'Université d'Alberta »

Anne MALENA, Université de l'Alberta,

« L'appel à l'action de Joseph Boyden : un passage impossible ? »

Session 11C

L'histoire de France, c'est aussi ça : le Chaâba, non-lieu devenu lieu de passage et lieu de mémoire

Présidente : Jimia BOUTOUBA

Film et rencontre avec le réalisateur Wahib CHAIB

Session 11D

Littérature et nation

Président : Daniel MARGUERON

Secrétaire : Ioanna CHATZIDIMITRIOU

Ioanna CHATZIDIMITRIOU, Muhlenberg College,
« Nation, cosmopolitisme, traduction »

Carolin HERZOG, Universität Bayreuth,
« L'émergence du roman francophone burundais »

Peter KLAUS, Freie Universität Berlin,
« Américaine, francophone et / ou autochtone : quel avenir pour la littérature québécoise ? »

Daniel MARGUERON, Société des Études Océaniques,
« TAHITI : une scène littéraire prolifique du mythe des Occidentaux à la littérature francophone autochtone »

16:00-17:00 : DÉPLACEMENT VERS LA TABLE RONDE

17:00-18:30 : TABLE RONDE
« La Rochelle au carrefour des protestantismes » avec Didier Poton de Xaintrailles et Jean-Paul Willaime, animée par Mickaël Augeron
Centre Intermondes
11 rue des Augustins

VENDREDI 8 JUIN**8:30-16:00 : INSCRIPTION ET ACCUEIL****9:00-16:00 : LIBRAIRIE****9:00-10:30 : SESSION 12****Session 12A****De l'entre-deux : porosité des frontières fictionnelles, génériques et spatiales en prose québécoise contemporaine****Président : Camille DESLAURIERS****Secrétaire : Valérie PROVOST**

Valérie PROVOST, Université du Québec à Rimouski,

« La fictionnalisation de soi comme stratégie autonarrative : un seuil entre réel et fiction »

Joanie LEMIEUX, Université du Québec à Rimouski,

« Investir l'espace projeté : frontières et superpositions spatiales dans *La fille qui n'existait pas* »

Camille DESLAURIERS, Université du Québec à Rimouski,

« Espace fragmenté, espace réfracté : étude géocritique du recueil *Il est venu avec des anémones* »**Session 12B****La langue de l'autre : le rôle joué par les imaginaires dans l'identité linguistique****Présidente : Simina MASTACAN****Secrétaire : Jean-Christophe PITAVY**

Jean-Christophe PITAVY, Université de Saint-Etienne, France et Université de Galatasaray, Turquie,

« Le français, langue de la modernité : l'exemple du turc et du grec (fin XIX^e et XX^e siècles) »

Maricela STRUNGARIU, Université « Vasile Alecsandri » de Bacau,

« La démarche autobiographique, une manière de cerner son

identité linguistique »

Louise-Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal,
« L'alternance codique dans certains romans des années 2000 »

Simina MASTACAN, Université « Vasile Alecsandri » de Bacau,
« Quand le roumain rencontre le français : imaginaire et évolution
d'une langue »

Session 12C

Redéfinition de la famille dans les textes littéraires contemporains

Président : Larry STEELE

Secrétaire : Irène OORE

Irène OORE, Université Dalhousie,
« La famille dans tous ses états dans l'œuvre de Lise Tremblay »

Juliette VALCKE, Université Mount Saint Vincent,
« Famille, corps et écriture dans l'œuvre de Marguerite Andersen »

Larry STEELE, Université Mount Saint Vincent,
« Le chemin dangereux vers la famille d'après *Rivière Mékiskan* de
Lucie Lachapelle »

Session 12D

Le passage dans le cinéma I

Présidente : Jimia BOUTOUBA

Secrétaire : Shana MCGUIRE

Shana MCGUIRE, Saint Mary's University,
« Les métamorphoses de Marieme dans *Bande de filles* de Céline
Sciamma »

Timothy SCHEIE, University of Rochester,
« Cinéma et fantaisies coloniales : la langue française dans le
Western français »

Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University,
« Le Temps des violences dans la littérature et le cinéma du
Maghreb »

Session 12E

Croisements

Présidente : Aurelia ROMAN

Secrétaire : Maia MOREL

Maia MOREL, Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue,
« Quand les arts plastiques croisent l'écriture : jeux
interdisciplinaires »

Walter GEERTS, Université d'Anvers,
« Des Sophonisbes et de ce qu'elles nous racontent »

Kate HODGSON, University College Cork,
« *La Belle et la Bête* de Madame de Villeneuve : conte américain ? »

Aurelia ROMAN, Georgetown University,
« Les limites tragiques de l'humour et de l'ironie dans *Tueurs sans
gages* d'Eugène Ionesco »

Session 12F

JMG Le Clézio, romanesque, romances

Présidente : Isabelle ROUSSEL-GILLET

Secrétaire : Hyeli KIM

Sabrinelle BEDRANE, Université Sorbonne Nouvelle et Sophie JOLLIN-
BERTOCCHI, Université de Versailles,
« Romanesque et romances »

Hyeli KIM, Université d'Artois,
« Le romanesque est-il si absent des premières œuvres de J.-M.G.
Le Clézio »

Bruno THIBAUT, Université du Delaware,
« Du romanesque au légendaire : les fictions chimériques de JMG

Le Clézio »

Islène ASSUNÇÃO, Universidade Estadual Paulista,
« L'écriture de soi dans l'œuvre de J.-M. G. Le Clézio : la quête
d'identité »

10:30-11:00 : PAUSE SANTÉ

11:00-12:30 : SESSION 13

Session 13A

**Traversées, franchissement et dérives dans la littérature africaine
et antillaise contemporaine**

Président : Boubakary DIAKITÉ

Secrétaire : Kathleen ELLIS

Kathleen ELLIS, Rutgers University,
« Passer le mur du son : rythme, oralité et écocritique dans *La Rue
Cases-Nègres* »

Florence RAMON JURNEY, Gettysburg College,
« Au-delà des oppositions binaires : les dérives multiples des
Voyages de Merry Sisal de Gisèle Pineau »

Boubakary DIAKITÉ, Marquette University,
« Écritures africaines : le "suicide" qui guérit ? »

Session 13B

Constructions plurielles : identités et textes

Présidente : Lise GABOURY-DIALLO

Secrétaire : Pamela SING

Pamela SING, Université de l'Alberta,
« Pensée métisse, métissitude et identité métisse »

Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais,
« Corps féminins dans le roman francophone : (dés)aliénation

identitaire ? »

Emmanuelle TREMBLAY, Université de Moncton,
« Comment s'arracher à soi-même : les figures du passage dans
l'œuvre de France Daigle »

Lise GABOURY-DIALLO, Université de Saint-Boniface,
« Constructions plurielles : les textes visuels de J.R. Léveillé »

Session 13C

Francophonies en circulation : problématiques transfrontalières

Président : A. Mia Elise ADJOUMANI

Secrétaire : Étienne-Marie LASSI

Étienne-Marie LASSI, Université du Manitoba,
« Des défis écologiques aux problématiques socioculturelles et
éthiques : les cultures de rente dans le roman africain et caribéen »

A. Mia Elise ADJOUMANI, Université Félix Houphouët-Boigny,
« Configurations littéraires des frontières de l'espace atlantique
dans deux romans de Tierno Monénembo »

Session 13D

Le passage dans le cinéma II

Président : Antoine Constantin CAILLE

Secrétaire : Cristina ONESTA

Marc ARINO, Université de La Réunion,
« De Laurence à Laurence : représentation du passage transgenre
dans *Laurence anyways* de X. Dolan »

Cristina ONESTA, Boston University,
« De nouvelles frontières... repenser l'espace et la citoyenneté
dans la littérature et le cinéma francophones d'aujourd'hui »

Antoine Constantin CAILLE, College of William & Mary,
« Effets anti-idéologiques de la médiation seconde opérée par le

cinéma »

Session 13E

Le Clézio

Président : Thierry LÉGER

Secrétaire : Bronwen MARTIN

Bronwen MARTIN, Birkbeck College, Université de Londres,
« L'énonciation animale dans quelques textes de J.M.G. Le Clézio »

Fanny DAUBIGNY, CSUF,
« Littératures de Géants contre Idéologies rapetissantes »

Fredrik WESTERLUND, Université de la Finlande de l'Est,
« J.-M.G. Le Clézio et le fleuve Niger »

Session 13F

De l'humain à l'animal

Présidente : Matilde MÉSAVAGE

Secrétaire : Maria HERNANDEZ GOMEZ

Maria HERNANDEZ GOMEZ, Universidad de Granada (Espagne) et
Université Clermont Auvergne,
« Devenir homme, la construction de l'animal dénaturé : *Zoo ou
L'assassin philanthrope* (Vercors, 1963) »

Aurélië MATHERON, Pennsylvania State University,
« Crise environnementale au Sénégal : l'écologie mystique de
Fabrice Monteiro »

Matilde MÉSAVAGE, Rollins College,
« L'Éveil à la condition animale : miroir de la société humaine »

12:30-14:30 : DÉJEUNER LIBRE

14:30-16:00 : SESSION 14

Session 14A**L'Orient désorienté : stratégies d'écriture chez trois auteurs québécois d'origine asiatique****Président : Gilles DUPUIS****Secrétaire : Junga SHIN**

Mirei SEKI, Université d'Aïchi,

« Une écriture transculturelle : la relativisation de l'orientalisme chez Kim Thúy »

Junga SHIN, Université Hankuk des Études Étrangères,

« Une expérience du passage dans *La Trilogie coréenne* de Ook Chung. De l'enquêteur de l'identité à l'interprète voyageur »

Cristina ROBU, Indiana University,

« L'espace intérieur comme espace d'exil dans le roman *L'ingratitude* de Ying Chen »

Gilles DUPUIS, Université de Montréal,

« Désorienter tous les repères : l'œuvre transmigrante de Ying Chen »

Session 14B**Assia Djébar : révolutions, métamorphoses et développements****Présidente : Florina MATU****Secrétaire : Metka ZUPANCIC**

Cécilia FRANCIS, Université Saint-Thomas,

« Relire l'œuvre littéraire d'Assia Djébar au prisme de Spivak et de Saïd »

Ramona MIELUSEL, University of Louisiana at Lafayette,

« Parcours au féminin : les différentes facettes de la femme algérienne dans les œuvres d'Assia Djébar »

Metka ZUPANCIC, University of Alabama,

« *Nulle part dans la maison de mon père*, pour mieux se

comprendre »

Florina MATU, St. Edward's University,
« Révolutions et métamorphoses dans *Nulle part dans la maison de mon père* »

Session 14C

Passages obligés

Présidente : Simone GROSSMAN

Secrétaire : Martine WAGNER

Martine WAGNER, University of South Florida,
« De Passage(s) d'hier à aujourd'hui : les immigrés portugais en France dans la seconde guerre mondiale, de l'émigration clandestine à la Résistance »

Mélanie GIRAUD, Goucher College,
« De la transition à la transmission : Nantes ou le patrimoine vivant d'un ancien port négrier »

Anne CIRELLA-URRUTIA, Huston-Tillotson University,
« La traversée des lieux (sub)urbains dans l'espace graphique français : le cas de *Jeanne de la zone* (2014) d'Étienne Davodeau et Frédérique Jacquet et *Jules des Chantiers* (2009) de Sébastien Vassant et Frédérique Jacquet »

Simone GROSSMAN, Université Bar Ilan,
« Destination La Rochelle : les parcours d'Esther Brandeau »

Session 14D**À la recherche du temps passé ou futur****Présidente : Éloïse BREZAULT****Secrétaire : Michel LARONDE**

Michel LARONDE, University of Iowa,

« Résurgence de l'Histoire forclosée : du roman à l'Histoire. Une méthode de lecture »

Chantal BIROT, Université de Lorraine,

« Auguste Vonderheyden : la Grande Guerre au travers du journal intime »

Lisa ROMAIN, Université Lille 3,

« Le roman archéologique mis à l'épreuve : le cas de Boualem Sansal »

Éloïse BREZAULT, Saint Lawrence University,

« Des mémoires diasporiques en quête de sens : la réécriture de l'esclavage à l'époque de la mondialisation dans la trilogie *Red in blue* de Léonora Miano »**16:00-16:30 : PAUSE SANTÉ****16:30-18:00 : Remise du Prix Jeune Chercheur 2018 et
Assemblée Générale Annuelle****19:00 : Amphithéâtre Jean-Duvignaud
Dîner de clôture (réservation requise)****Le Mistral**

INDEX

- ABDERREZAK, HAKIM, 11
 ABOMO-MAURIN, MARIE-ROSE, 32
 ACERENZA, GERARDO, 32
 ADJOUMANI, A. MIA ELISE, 49
 AITSISELMI, KAMILA, 18
 ALFARO, MARGARITA, 3, 14
 ARINO, MARC, 49
 ARNOLD, MARKUS, 13
 ARTHON, AXEL, 33
 ASSUNÇÃO, ISLÈNE, 48
 AUGERON, MICKAËL, 8, 44
 BADESCU, SANDA, 16
 BAGIAG, AURORA, 18
 BALGUERIE, VALENTINE, 41
 BALINT, ADINA, 16
 BARAKÉ, RIMA, 37
 BATES, SÉVERINE, 21
 BEDRANE, SABRINELLE, 47
 BÉLANGER, LOUIS, 20
 BENALI, KENZA, 25
 BENAMEUR, JEANNE, 8, 29
 BENSON, MARK, 20, 23
 BERRADA, TAÏEB, 38
 BERTRAND, DIDIER, 35
 BESSORA, 8, 29
 BEY, MAÏSSA, 8, 29
 BIAHÉ, HENRI, 12
 BIROT, CHANTAL, 53
 BISHOP, STEPHEN, 38
 BOISSONNEAULT, JULIE, 38
 BORNIER, EVELYNE M., 20, 23
 BOUTOUBA, JIMIA, 6, 43, 46, 47
 BOUVET, RACHEL, 31, 32
 BOUWER, KAREN, 41
 BREZEAULT, ELOISE, 53
 BRISSON, GENEVIÈVE, 17
 BRITTON, LISA, 26
 BROUARDELLE, NADIA, 43
 BRULOTTE, GAËTAN, 14
 BULTE, MARIE, 33
 CAILLE, ANTOINE CONSTANTIN, 49
 CALARGÉ, CARLA, 2, 25
 CALAS, MARINA, 21
 CARLSON, ANNE, 28
 CASADEI PIETRARÒIA, CRISTINA M., 3
 CATA, ISABELLE, 24
 CAVALLERO, CLAUDE, 40
 CAZENAVE, ODILE, 3, 6, 27
 CÉLÉRIER, PATRICIA-PIA, 27
 ÇETIN, GÜLSER, 17
 CHAIB, WAHIB, 44
 CHARBONNEAU, FRANÇOIS, 26
 CHASSAING, IRÈNE, 39
 CHATZIDIMITRIOU, IOANNA, 44
 CHAVOZ, NINON, 27
 CHOI, YONG HO, 37
 CHOQUET, ISABELLE, 25
 CIRELLA-URRUTIA, ANNE, 52
 CLERFEUILLE, LAURENCE, 28
 COCHRAN, TERRY, 21
 COMPAN, MAGALI, 31
 CONSTANT, ISABELLE, 3, 41
 CONSTANT, PAULE, 3
 CORBANI, THOMAS, 38
 CORBEIL, RENÉE, 37
 COZEA, ANGELA, 21
 CROSTA, SUZANNE, 2
 CURTIUS, ANNY, 30
 DAHOUDA, KANATÉ, 3, 6
 DAIRON, PIERRE, 28
 DAKIN, ISABELLE, 28, 29

DANIEL, YVAN, 6, 40
DANIEL, YVAN, 40
DAUBIGNY, FANNY, 50
DAVIES CORDOVA, SARAH, 3
DELAITRE, CAROLE, 22
DESLAURIERS, CAMILLE, 45
DIAKITÉ, BOUBAKARY, 48
DJOMALEU KAMADEU, BLAISE,
40
DOGU, ÇIÇEK, 17
DOKHTOURICHVILI, MZAGO, 32
DUPRÉ, LOUISE, 8, 29
DUPUIS, GILLES, 3, 6, 51
DUPUIS, SERGE, 26
DUSOWOTH, SUSHMA, 22
DUSSAILLANT-FERNANDES,
VALÉRIE, 16
ELLIS, KATHLEEN, 48
ETENSEL ILDEM, ARZU, 14
EYGUN, FRANÇOIS-XAVIER, 16
FALANGOLA, CHIARA, 27
FARGUES, NICOLAS, 14
FAYE, MAMADOU, 23
FENDLER, UTE, 3
FERLAND, RÉMI, 34
FRANCIS, CECILIA, 6, 51
FRANCIS, CÉCILIA, 3
FUTAMURA, C. WAKABA, 26
GABOURY-DIALLO, LISE, 6, 48,
49
GADZALA, KRYSSTEENA, 35
GAFAITI, HAFID, 42
GALIS, POLLY, 43
GAUTHIER-TRÉPANIER,
CAMYLLE, 35
GEERTS, WALTER, 47
GILBERT, ANNE, 25
GIMENEZ, MATHIEU, 11, 12
GIRAUD, MÉLANIE, 52
GOLD, ANNA, 20
GRIGORUT, CONSTANTIN, 3, 14,
15
GROSSMAN, SIMONE, 52
GUEYES-TROH, LÉONTINE, 13
HAGEN, CHLOE, 24
HAUPTMAN, MAYA, 15
HELLEMANS, JACQUES, 34
HERNANDEZ GOMEZ, MARIA, 50
HERZOG, CAROLIN, 44
HIEN, AMÉLIE, 37
HIRCHI, MOHAMED, 39
HOBBS, SANDRA, 33
HODGSON, KATE, 47
HONG, ROSA JUNGHWA, 20
HOTTE, LUCIE, 2, 3, 7
HUSUNG, KIRSTEN, 17
HUTASANGKAS, VIRINE, 18
ICE, CHRISTOPHER, 11
IMBERT, PATRICK, 16
IONESCU, MARIANA, 19
JEAN-FRANÇOIS, EMMANUEL
BRUNO, 31
JI, YONGRAE, 37
JIN, JONGHWA, 39
JOLLIN-BERTOCCHI, SOPHIE, 47
JOSEPH-MASSÉNA, CAE, 16
JOSLIN, ISAAC, 21
JOUAN-WESTLUND, ANNIE, 38
KASSI, BERNADETTE, 3, 48
KEITH, CLAIRE, 23
KHEMIRI, MONCEF, 3
KIM, BOHYUN, 40
KIM, HYEELI, 47
KIM, SIMON, 37
KISTNAREDDY, ASHWINY O., 39
KLAUS, PETER, 44

KOK ESCALLE, MARIE-CHRISTINE, 36
KUHN, ROSE MARIE, 20, 23, 26
LABORDE, CYNTHIA, 28
LAMOTHE, MATHILDE, 41
LAMOUREUX, SYLVIE, 18
LANDAIS, CLOTILDE, 12
LAPOINTE-GAGNON, VALÉRIE, 26
LARIVIÈRE, LOUISE-LAURENCE, 46
LARONDE, MICHEL, 53
LASSI, ÉTIENNE-MARIE, 3, 49
LAVOIE, CARLO, 32
LEAHY, ELISE, 24
LEBRETON, MIREILLE, 26
LECORCHEY, VIRGINIE, 42
LÉGER, THIERRY, 2, 6, 50
LEMIEUX, JOANIE, 45
LESCORT, MÉLANIE, 22
LHOTE, FLORENCE, 24
LOHKA, EILEEN, 2, 6
LOUCIF, SABINE, 24
MADOU, JEAN-POL, 40, 41
MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, VALÉRIE, 2
MAILHOT, AMÉLIE-ANNE, 31
MALENA, ANNE, 43
MAMAH, ABOU-BAKAR, 11
MANGEON, ANTHONY, 40
MARGUERON, DANIEL, 44
MARTELLY, STÉPHANE, 30
MARTIN, BRONWEN, 50
MASTACAN, SIMINA, 45, 46
MATHERON, AURÉLIE, 50
MATU, FLORINA, 51, 52
MAUGUIÈRE, BÉNÉDICTE, 25
MAVRIKAKIS, CATHERINE, 21
MBOUDJEKE, JEAN-GUY, 12
MCGUIRE, SHANA, 46
MÉSAVAGE, MATILDE, 50
MICHEL-MANSOUR, THÉRÈSE, 36
MIELUSEL, RAMONA, 51
MOLE, GARY D., 42
MOREL, MAIA, 47
MOREL, PIERRE, 36
MUNLEY, ELLEN, 12
NAGHSHI, ROXANEH, 3, 6, 23, 24
NÉRON, CAMILLE, 25
NERON, LOUISE, 34
NGONG, BENJAMIN, 3, 35
NIANG, SADA, 15
NOËL-GAUDREAU, MONIQUE, 17, 18
NSHIMIYIMANA, EUGÈNE, 34
NUNN, TESSA, 16
NYONGWA, MOSES, 12
NYS-MAZURE, COLETTE, 11, 12, 18
NZABATSINDA, ANTHÈRE, 34
ONESTA, CRISTINA, 49
OORE, IRENE, 46
OUELLET, FRANÇOIS, 6
OWEN, JILL, 32
PAILLARD, MARIE, 42
PANAÏTÉ, OANA, 2, 6, 8, 29, 35
PARISOT, YOLAINE, 2, 6, 30, 33
PASTIN, IULIANA, 35
PENALVER VICEA, MARIBEL, 43
PENROD, LYNN, 43
PEREZ, ROSA, 19
PETERS-HILL, ROSEMARY, 39
PETRESCU, MARIA, 41

PEYSSON-ZEISS, AGNÈS, 28
 PHILIPPE, TANGUY, 23
 PICHOT, MICHEL, 24
 PITAVY, JEAN-CHRISTOPHE, 45
 PORRA, VÉRONIQUE, 33, 34
 POSTHUMUS, STÉPHANIE, 31
 POTON DE XAINTRAILLES,
 DIDIER, 8, 44
 POULIOT, SUZANNE, 20, 23
 PROUTEAU, ANNE, 11
 PROVOST, VALÉRIE, 45
 PRUD'HOMME, JOHANNE, 17
 R. GAGNÉ, ANDRÉANNE, 33
 RAMHARAI, VICRAM, 23
 RAMON JURNEY, FLORENCE, 48
 REBOURCET, SÉVERINE, 28
 REGUIGUI, ALI, 37, 38
 REMY, PAULINE, 39
 RICCI, DANIELA, 27
 RICCI, DANIELA, 27
 RINGER, LOREN, 13
 ROBU, CRISTINA, 51
 ROMAIN, LISA, 53
 ROMAN, AURELIA, 47
 ROUSSEAU, CHRISTINE, 42
 ROUSSEL-GILLET, ISABELLE, 18,
 47
 SALLES, JEAN-PAUL, 6
 SALLES, JEAN-PAUL, 13, 14
 SALLES, MARINA, 6
 SALLES, MARINA, 13
 SAVARD-CORBEIL, MATHIDE, 27
 SAVEAU, PATRICK, 3, 6
 SCHAFFAUSER, AGNÈS, 11
 SCHEIE, TIMOTHY, 46
 SEGERAL, NATHALIE, 31
 SEKI, MIREI, 51
 SHIN, JUNGA, 51
 SIMEDOH, VINCENT, 22
 SING, PAMELA, 48
 SNOW, ALIOUNE, 30
 SOTO, ANA BELÉN, 14
 SPLETH, JANICE, 33
 STEELE, LARRY, 46
 STEEMERS, VIVIAN, 22
 STERN, KRISTEN, 12, 13
 STOLL, MARIE, 15
 STRUNGARIU, MARICELA, 45
 SZILÁGI, KATALIN, 13
 TACHIBANA, HIDEHIRO, 3
 TARDIVON, ROSY, 6
 TARIF, JULIE, 43
 TCHEUYAP, ALEXIE, 15
 TEIXIDOR, SANDRINE, 41
 THACKWAY, MELISSA, 27
 THIBAUT, BRUNO, 47
 THIVIN-KOJIMA, VIVIANE, 27
 TIPPER, CHRISTINE, 32
 TOMESCU, DANIELA, 28
 TRAISNEL, CHRISTOPHE, 26
 TREMBLAY, EMMANUELLE, 49
 TRIVISANI-MOREAU, ISABELLE,
 31
 TSEDRYK, ALEXANDRA, 21
 VALCKE, JULIETTE, 46
 VALENTIN, THIMOTHÉE, 31
 VAN DER POEL, IEME, 3, 22
 VAN DER POEL, IÈME, 6
 VANBAELEN, SYLVIE, 42
 VERSTRAETE-HANSEN, LISBETH,
 22
 VOGL, MARY, 27
 WA KABWE-SEGATTI, DÉSIRÉ K.,
 3
 WAGNER, MARTINE, 52
 WANG, TINGTING, 40

WATTEYNE, NATHALIE, 25
WELTMAN-ARON, BRIGITTE, 24
WESTERLUND, FREDRIK, 50
WILLAIME, JEAN-PAUL, 8, 44

XIANG, WEIWEI, 40
YILANCIOGLU, SEZA, 17
YOUNG, LÉLIA, 15
ZUPANCIC, METKA, 51

NOTES

NOTES

